

『滿漢成語對待』校注(44)

竹越 孝

[承前]

10-81 tuwancihiyarangge..

矯正すること

正人的(四 32b3)

10-81-1 niyaman daribure jakade.

親戚 になる ので

因有個沾親帶故的緣故(四 32b4)

10-81-2 ishun de majige siren tatabukakū<sup>1</sup> ainaha.

相互に 少しも 関わり 持たないで どうする

豈有沒個拉扯兒的道理(四 32b4-5)

10-81-3 fiyan ararangge waka.

顔 装うもの でない

不是面子情(四 32b5)

10-81-4 gemu gūnin ci tucike unenggi gisun.

みな 心 から 出た 本当の 話

都是打心裏的實話(四 32b5-6)

10-81-5 si aika huwešeme<sup>2</sup> gūnici.

君 もしも 饜を当てて 思うなら

你若心裏猶疑不定(四 32b6)

10-81-6 tere be gajifi fonjiha de.

彼 を 連れて来て 聞いた 時

叫了他來(四 32b6)

10-81-7 mini ba getukelebumbi..

私の 所 明らかにさせる

一問就見明白我了(四 32b7)

10-82 weilen..

針仕事

活計(四 33a1)

10-82-1 jusei kooli. tonggo tooselabume. siberebume tacibumbi.

子供達の 規則 糸 撚らせ 捻らせ 教える

孩子們規矩學打線拈線(四 33a2)

- 10-82-2 *ijin enihun be ulhibufi.*  
 きつい 緩い を 悟らせ  
 知道了線的緊鬆 (四 33a3)
- 10-82-3 *kubun sektebumbi.*  
 綿 敷かせる  
 絮棉花 (四 33a3)
- 10-82-4 *hergime hercibure.*  
 巻きつけ 巻き取らせ  
 纏線網線 (四 33a3)
- 10-82-5 *siseme ulembi.*  
 仮縫いし 粗縫いする  
 學綳學鈎 (四 33a4)
- 10-82-6 *fimeme. gocime. sijime. wangnambi.*  
 折り返し 筋をつけ 細かく縫い 刺繡する  
 學撩學行學緝網雲子 (四 33a4)
- 10-82-7 *hūthūri hadame.*  
 雲紋 縫いつけ  
 釘雲子 (四 33a4-5)
- 10-82-8 *tobcilabume. sese tabumbi.*  
 結び目を作り 金糸 括る  
 打結子搨金 (四 33a5)
- 10-82-9 *ufime bahanaha dubede.*  
 縫うこと できた 後に  
 學會縫針線了 (四 33a5)
- 10-82-10 *faitame hasalara be tacibumbi..*  
 裁ち 切ること を 教える  
 教裁鉸 (四 33a6)
- 10-83 *faksi..*  
 巧みな  
 巧的 (四 33a7)
- 10-83-1 *mergen. gala weilen faksi.*  
 名手 手 針仕事 巧みだ  
 人能手巧 (四 33b1)
- 10-83-2 *aibe bahanarakū.*  
 何を 会得しない  
 什麼兒他不會 (四 33b1)

10-83-3 faitara girire<sup>3</sup>.

裁つ 揃える

裁撩 (四 33b1-2)

10-83-4 hayame bitumbi. femen acabure. jofoho acabure.

曲げて 縁をつける 双方 縫い合わせる 角 縫い合わせる

上領子鑲邊子摺湊 (四 33b2)

10-83-5 jilbime. kubumbi.

飾り 縁をつける

鑲沿 (四 33b3)

10-83-6 burire. dokomire. nemkime macimbi. joman acabure.

表をつける 裏をつける 重ね縫いし 外を伸ばす 合わせ 縫いする

弔面子放裏子撩皮子放套兒合式 (四 33b3)

10-83-7 tamin acabure.

毛並み 揃える

對毛片 (四 33b4)

10-83-8 adame fuserembi.

縫い合わせ 縁付けする

摺皮子鑲風毛 (四 33b4)

10-83-9 hiyadara. hejere. iladame hasalambi.

編む 繕う 交差して 裁ち切る

網窟窿織窿窿三幅子裁 (四 33b4-5)

10-83-10 jafaha hasha kas kas sere jilgan tucici.

持った 鋏 さっ さっ という音 出れば

手裏拿的剪子有了聲氣 (四 33b5)

10-83-11 bahame wajiha be simhun fatambi..

できて 終わったのを 指 つまむ

搯著手兒打日期 (四 33b6)

10-84 jeku..

穀物

庄禾 (四 33b7)

10-84-1 usin i baita jobombi.

田の事 苦勞する

庄稼的事辛苦 (四 34a1)

10-84-2 umgan šugi wajimbi.

骨髓 体液 終わる

民的脂膏 (四 34a1)

- 10-84-3 yangsaci fisin jeku be sarkiyambi.  
 除草すれば 稠密な 穀物 を 分苗する  
 鋤耗密苗 (四 34a1-2)
- 10-84-4 šunehe orhoi hara be isimbi.  
 荒れた 莠 草 を 抜く  
 拔荒草 (四 34a2)
- 10-84-5 holoi boihon be da i ergide hukšembi.  
 溝の 土 を 根 の 方に 盛る  
 壟兒裏的土培苗的根兒 (四 34a2-3)
- 10-84-6 jeku be geli dabgimbi.  
 穀物 を また 抜き取る  
 鋤淨了留好苗 (四 34a3)
- 10-84-7 niyaman ilifi sucilehede. dahanduhai suihenefi faha sindambi..  
 芯 立って 実がなったら すぐに 穂が出て 実 結ぶ  
 攪了心子打包兒跟著秀穗兒結子粒 (四 34a4)
- 10-85 gurgu..  
 獸  
 走獸 (四 34a5)
- 10-85-1 aihadame miyehudere erin oho manggi.  
 跳ね回って 喜ぶ 頃 になった 後  
 到了撒花兒撩蹶兒的時候 (四 34a6)
- 10-85-2 gūyandume sihešembi.  
 一斉に跳ね 尾を振る  
 發騷搖頭布擻腦袋的 (四 34a6)
- 10-85-3 seke. šosiki mooī gargan de ulbimbi.  
 貂 野鼠 木の 枝 で 飛び回る  
 作性五道眉兒串樹皮 (四 34a7)
- 10-85-4 buhū ninkimbi.  
 鹿 發情する  
 鹿喚母鹿 (四 34a7)
- 10-85-5 hiyancilafi lifagan cifagan de mumanambi<sup>4</sup>..  
 群れをなして ぬか るみ で 泥をつける  
 成羣打夥的糞土兒 (四 34b1)
- 10-86 bele..  
 米  
 米 (四 34b2)

- 10-86-1 niohuhe bele ehe.  
 搗いた 米 悪い  
 確搗的米不好 (四 34b3)
- 10-86-2 dasame nemekini.  
 もう一度 糠を取ればよい  
 再串串 (四 34b3)
- 10-86-3 yooni ajilaha.  
 すべて 粳殻を取った  
 都是去了糙皮的 (四 34b3)
- 10-86-4 suksume saikan sara.  
 簸って よく 簸り出せ  
 簸的時候好鬆簸 (四 34b3-4)
- 10-86-5 erebe wajici.  
 これを 終えたら  
 這個完了 (四 34b4)
- 10-86-6 sirame turi hujurembi<sup>5</sup>.  
 続けて 豆 挽く  
 拉豆子 (四 34b4)
- 10-86-7 buya bele moselaha manggi. ufa ufambi.  
 小さい 米 挽いた 後で 粉 にする  
 磨了碎米子研麩 (四 34b4-5)
- 10-86-8 siseme damnambi.  
 ふるって 重ねてふるう  
 細細的篩 (四 34b5)
- 10-86-9 fuhali jabdurakū.  
 全く 間に合わない  
 死跣踏的不得閑 (四 34b5-6)
- 10-86-10 usin i hahasi de ai šolo..  
 田の 男達 に 何の 暇  
 庄家人兒是那裏的空兒 (四 34b6)
- 10-87 doigomšoburengge..  
 予め備えさせること  
 趕早兒的 (四 34b7)
- 10-87-1 fudejeme. fudelere be aiseme aliyambi.  
 綻びて 解けるのを どうして 待つ  
 綻了爲什麼只等拆開的時候 (四 35a1)

- 10-87-2 sekejeme maname deribume.  
破れて 裂け 始め  
麻花兒破動頭兒了 (四 35a1-2)
- 10-87-3 uthai bargiyabume dasafi ufimbi.  
そこで 収めさせ 修理し 縫う  
就收攬起來整治縫 (四 35a2)
- 10-87-4 subkejeme debkejehei.  
糸がほどけ 緩んだまま  
碎的鋪拉開了 (四 35a2-3)
- 10-87-5 uthai genembikai.  
すぐ 離れるぞ  
就不中用了 (四 35a3)
- 10-87-6 weilehe seme ai baita.  
作った としても 何の 事  
做他怎麼 (四 35a3)
- 10-87-7 elen de isinafi šama<sup>6</sup> tuwara anggala.  
充分 に なって 眺め 見る よりも  
與其到跟前白看著 (四 35a4)
- 10-87-8 si<sup>7</sup> majige doigomšoho de ainambi..  
君 少し 予め備えた ら どうだ  
你預<sup>8</sup>先趕早些兒罷咱不好麼 (四 35a4-5)
- 10-88 ganju<sup>9</sup> mergen<sup>10</sup>..  
革紐 名手  
射箭的魁首 (四 35a6)
- 10-88-1 tuktan da de kalumime goiha.  
最 初 に 皮をかすめて 当たった  
開手一箭射了個夾皮子 (四 35a7)
- 10-88-2 nerebuci orgilame goiha.  
また射ると かすって 当たった  
復一箭串了皮兒了<sup>11</sup> (四 35a7)
- 10-88-3 sekseri hadaci tere aibide genembi.  
食い 込んだら それ どこに 行く  
釘上箭他望那裏走 (四 35b1)
- 10-88-4 damjalame goihangge tuherakūngge bi.  
貫通して 当たったもの 倒れないもの いる  
橫担著的還有不倒的牲口 (四 35b1-2)

- 10-88-5 *lifa hib seme daha*<sup>12</sup>.  
 ぶすり と 当たった  
 著了重的 (四 35b2)
- 10-88-6 *banihūn ningge*.  
 手負いの もの  
 不得活的 (四 35b2)
- 10-88-7 *bahame wajiha*.  
 得て 終わった  
 算是得了 (四 35b3)
- 10-88-8 *oihorilahangge be nerebufi tuherakū oci*.  
 軽傷だったものを また射て 倒れない ならば  
 傷輕的復一箭不倒 (四 35b3-4)
- 10-88-9 *lib seme gidalambi*..  
 ぐさり と 突く  
 著實的給他一鎗 (四 35b4)
- 10-89 *wecerengge*..  
 祭ること  
 跳神的 (四 35b5)
- 10-89-1 *hūhuri baime fodo wecembi aise*.  
 福 求めて 柳枝 祭る のだろう  
 想是祈福跳柳枝子神 (四 35b6)
- 10-89-2 *tuwaci siren futa tatafi*.  
 見れば しめ 縄 引いて  
 看他們拉著忌諱繩子 (四 35b6)
- 10-89-3 *ilhari hūwaitahabi*<sup>13</sup>.  
 色紐 結んでいる  
 拴五色紙條兒 (四 35b7)
- 10-89-4 *toholiyo efen i sori saharangge sahame*.  
 丸 餅 の 供え物 積むもの 積み  
 擺忌諱水團子餠餠 (四 35b7-36a1)
- 10-89-5 *juse de targa hadame*.  
 子供達 に 布片 縫い付け  
 給孩子們釘忌諱補釘 (四 36a1)
- 10-89-6 *sorko futa monggolibumbi*.  
 指ぬき 縄 首に掛けさせる  
 掛壽索兒 (四 36a1-2)

- 10-89-7 ubai amsun teni wajime.  
 この 祭品 やつと 終わり  
 這裏的祭祀纔完 (四 36a2)
- 10-89-8 adaki boode saman gajifi daišambi.  
 隣の 家に シャーマン 連れて来て 跳ね回る  
 隔壁子請了巫者來胡鬧 (四 36a2-3)
- 10-89-9 dobonio fudešefi.  
 一晚中 お祓いして  
 足足兒的跳了一夜 (四 36a3)
- 10-89-10 bušukū bašame.  
 魍魎 追い出し  
 捻鬼崇 (四 36a3)
- 10-89-11 urge faitambi..  
 紙人形 切る  
 割替身兒 (四 36a4)
- 10-90 icihiyaburengge..  
 処理させること  
 拾掇東西的 (四 36a5)
- 10-90-1 baksalafi fulmiyefi sinda.  
 束ねて 縛って おけ  
 一攢兒一把兒的捆下 (四 36a6)
- 10-90-2 borhome muhaliya.  
 集めて 積み上げよ  
 攢的一堆兒 (四 36a6)
- 10-90-3 orho i bulun mooi noron<sup>14</sup> i hanci yaha guwelke.  
 草 の 高積み 木 の 堆積 の 近くで 炭 注意せよ  
 塚著草塚柴堆兒跟前看仔細火 (四 36a6-7)
- 10-90-4 sahaha. bethelehe. buktaliha.  
 重ね 乾かし 積み上げ  
 堆著戳著塚著 (四 36a7-36b1)
- 10-90-5 jajilahangge be yooni saksalibu.  
 交差したもの を 全部 支えさせよ  
 交叉塢兒的圈起來搶著 (四 36b1)
- 10-90-6 giyara moo be encu bargiya..  
 削る 木 を 別に 集めよ  
 劈柴提另收拾 (四 36b1-2)

[待続]

- 
- <sup>1</sup> tatabukakū : 聽松樓本・先月樓本は tatabukokū に作る。
  - <sup>2</sup> huwešeme : 不明、huwešemi は「饅を当てる、熨をかける」。
  - <sup>3</sup> girire : 聽松樓本・先月樓本は kirire に作る。
  - <sup>4</sup> mumanambi : 聽松樓本・先月樓本は mumkambi に作る。
  - <sup>5</sup> hujurembi : 聽松樓本・先月樓本は hujurlambi に作る。
  - <sup>6</sup> šama : šame の誤か。
  - <sup>7</sup> si : 聽松樓本・先月樓本は gei に作る。
  - <sup>8</sup> 你預 : 聽松樓本・先月樓本はこの二字を欠く。
  - <sup>9</sup> ganju : 不明、ganjuhan に関係するか。
  - <sup>10</sup> mergen : 二酉堂本・雲林堂本は lergen に作る。
  - <sup>11</sup> 了 : 聽松樓本・先月樓本は「子」に作る。
  - <sup>12</sup> daha : taha の誤か。
  - <sup>13</sup> hūwaitahabi : 聽松樓本・先月樓本は hūwaihabi に作る。
  - <sup>14</sup> noron : 不明、noran の意か。